This article discusses how point of view (POV) is expressed in British Sign Language (BSL) and spoken English narrative discourse. Spoken languages can mark changes in POV using strategies such as direct and indirect discourse, whereas signed languages can mark changes in POV in a unique way using role shift. Role shift is where the signer ‘becomes’ a referent by taking on attributes of that referent, such as facial expression and/or body position (Loew, 1984). In this study, two native BSL users and two native English speakers were asked to tell the story ‘The Tortoise and the Hare’. The data were then compared to see how point of view is expressed and maintained in both languages. The results indicated that the spoken English users preferred the narrator’s perspective, whereas the BSL users preferred a character’s perspective. This suggests that spoken and signed language users may structure stories in different ways. However, some co-speech gestures and facial expressions used in the spoken English stories to denote characters’ thoughts and feelings bore remarkable resemblances to the hand movements and facial expressions used by the BSL storytellers; this suggests that while approaches to storytelling may differ, there are also some cross-linguistic similarities.

**Keywords:** point of view, narrative discourse, British Sign Language, English, role shift, gesture

**1. Introduction**

Expressing the point of view from which a story is being told and marking changes in point of view are key elements of narrative discourse in both spoken and signed languages. Spoken languages can mark changes in point of view using strategies such as direct and indirect reported speech (Coulmas, 1986), coupled with optional non-verbal and paralinguistic cues, such as co-speech gesture (McNeill, 1992) and particular intonation patterns (Schleef, 2003; Wennerstrom, 2001). In direct discourse, the speaker gives a (presumably) verbatim account of what another speaker has said,
whereas in indirect discourse, the speaker adapts what another speaker has said and relates it from his own point of view, as shown in Example 1.

**Direct discourse:**
*You know, John told Lucy, “I don’t think the weather will be good today”*

**Indirect discourse:**
*John told Lucy that the weather won’t be good today.*

Example 1: Examples of direct and indirect discourse

It is also suggested that spoken languages have a third type of reported speech used primarily in literary narratives and known variously as *verschleiertes Rede* (‘veiled speech’), free indirect style or represented speech. Utterances of this type are phrased from the point of view of the narrator, but the content reflects the character’s speech, thought or perception (Coulmas, 1986). Banfield (1982) cites an example from Virginia Woolf’s *Mrs. Dalloway* to illustrate this paradox more clearly:

Mrs Dalloway said she would buy the flowers herself. For Lucy had her work cut out for her. The doors would be taken off their hinges; Rumpelmayer’s men were coming. And then, thought Clarissa Dalloway, what a morning – fresh as if issued to children on a beach. What a lark! What a plunge! For so it had always seemed to her when, with a little squeak of the hinges, which she could hear now, she had burst open the French windows and plunged at Bourton into the open air.

(Woolf 1925/2000, p.1)

Banfield (1982) suggests that despite technically being told from the narrator’s point of view, this passage clearly allows the reader to experience Mrs Dalloway’s feelings. The utterances *thought Clarissa Dalloway and so it had always seemed to her* place the reader in Mrs Dalloway’s shoes.
In signed languages, it is claimed that changes in point of view can be marked using role shift, also known as referential shift, role shift, role play and shifting reference (e.g. Emmorey & Reilly, 1995; Lillo-Martin, 1995; Loew, 1984). Role shift is a common device in sign language narrative discourse, where the signer imitates a referent by taking on one or more attributes of that referent, such as facial expression and/or body position (Loew, 1984). Within role shift, verbs and pronouns which are marked for first person refer to the referent being portrayed rather than the signer.

Role shift is most commonly marked by changes in non-manual features such as eye gaze or body position (Engberg-Pedersen, 1993). Of all the linguistic devices that convey a change in point of view in spoken languages, direct discourse appears to be the most similar to role shift (Poulin & Miller, 1995). However, some suggest that different types of role shift can be used in different linguistic situations. Engberg-Pedersen (1993), for example, suggests that role shift can be used not only to represent the dialogue of a referent other than the speaker, but also to achieve an effect similar to that of represented speech and thought in spoken languages, e.g. using a combination of a shift in body position and facial expressions.

There has been much discussion about the use of role shift in signed languages, particularly in terms of the syntactic role of pronouns and other indexic signs used within role shift (e.g. Lillo-Martin, 1995; Kegl 1985; Sandler & Lillo-Martin, 2006; Quer 2005). Indexing is a device commonly used in signed languages whereby the signer points to a location in the signing space to refer to a person or object; this location then becomes associated with that person or object and remains so until the end of the discourse or until the signer explicitly changes that association. Noun signs can be accompanied by indexic pointing signs functioning as determiners, either
simultaneously or sequentially. For example, in British Sign Language (BSL), a signer could be talking about her sister and then point to an area of the signing space to her right, as shown in Figure 1.¹

![Image](image1.png)

**SISTER**

index

‘My sister’ (lit. ‘the sister’)

Figure 1: Use of a pointing sign functioning as a determiner to establish a location for a referent

This area of space, or locus, is now associated with the signer’s sister for the remainder of the discourse, or until it is actively changed. If the signer later referred back to her sister, she could use an indexic pointing sign functioning as a pronoun, as in Figure 2.

![Image](image2.png)

**index ‘she’**

**LOST**

**BAG**

Figure 2: Use of pointing sign functioning as a pronoun

---

¹ The decision about where to establish the location of a referent may be motivated by the actual or a perceived location of the referent, or it may be arbitrary.
If the signer in Figure 2 were using role shift to take on the point of view of her sister, she would use a first person pronoun, pointed at her chest, instead of the third person pronoun shown in Figure 2. The role shift could take the form of a change in eye gaze or a particular facial expression or body position associated with the sister.

Some have suggested that the shift in body position that can denote the onset of role shift is a shift towards a previously established locus: that of the referent whose actions are being imitated (e.g. Lillo-Martin, 1995). This lateral body shift is used in what Padden (1986) refers to as contrastive role shift in ASL – specifically, role shift used to contrast dialogue between two (and only two) referents. Padden also notes that there is another type of role shift: non-contrastive role shift, which may be used to depict the dialogue, thoughts or actions of any number of referents in a discourse, and involves changes in facial expression and eye gaze but not body position. This non-contrastive use of role shift is consistent with the ASL data analysed by Janzen (2004), in which a shift in body position was not necessarily a shift towards a locus. Instead, body shift reflected the body positions of the referents whose actions were being imitated. Janzen suggests that signers mentally rotate the scene in the discourse so that the signer’s perspective aligns with the perspective of the referent in the narrative. An example of this kind of rotation is shown in Figure 3; this is a scene where a car driver has tried to overtake a lorry but did not see the oncoming cyclist until the last minute. Figure 3a shows the scene from the cyclist’s point of view (with the car coming towards him), whereas Figure 3b shows the scene from the car driver’s point of view (with the cyclist coming towards him); the narrator mentally rotates his perspective to align with that of the referent.
Role shift is a technique often used in signed language narrative discourse (e.g. Loew, 1984, Metzger & Bahan 2001). However, the majority of the literature on narrative discourse focuses on spoken language narrative discourse, both written and spoken. There is comparatively little research on narrative discourse in signed languages, and the majority of the existing literature focuses on specific aspects, such as the use of eye gaze (e.g. Metzger, 1998), or the development of narrative discourse in deaf children (e.g. Rathmann, Mann & Morgan, 2007). While little comparative research has been undertaken in narrative discourse, particularly between BSL and spoken English, there are some cross-modal studies of narrative discourse between other signed languages and spoken English. Rayman (1999), for example, looked in detail at ‘The Tortoise and the Hare’ fable in ASL and spoken English. She recruited five native ASL users and five native English speakers, matching them as far as possible for age and educational background. After recruiting ASL participants, Rayman (1999) found that one had an extensive theatrical background. In order to match
participants as equally as possible, she also recruited a hearing, non-signing actress as one of the native English speakers. All participants were asked to watch a silent cartoon and then tell the story in their own way.

Rayman (1999) found that the main difference between the ASL and spoken English narratives was the perspectives used by each storyteller. The ASL storytellers favoured a character’s (first person) perspective, whereas the spoken English users preferred the narrator’s (third person) perspective. Moreover, in contrast to the ASL users, the spoken English users rarely used facial expressions to depict character’s thoughts and feelings. Interestingly, only the hearing, non-signing actress used facial expression in a remotely similar way but her facial expressions were still considerably less marked than those used by the ASL storytellers (Rayman, 1999). In addition, the ASL storytellers depicted events in the story in a much more detailed manner than the spoken English storytellers, e.g. by indicating the manner of characters’ movements.

The less frequent use of expressive elements in spoken language storytelling has been mentioned in other comparative studies. Marentette, Tuck, Nicoladis and Pika (2004) and Marentette and Nicoladis (2008) suggest that ASL storytellers use more ‘embodied gestures’ (role shift) in comparison to spoken English users. In addition, ASL storytellers tend to tell stories from a first person perspective and also tell longer stories, which is consistent with Rayman’s (1999) findings.

One potentially complicating factor is that many deaf native signers are known to be skilled storytellers (Peters, 2000). This is quite a common characteristic of ‘oral’ languages which do not have a writing system sufficient enough to constitute a
literature (Ong, 1982). In their study, Marentette et al. (2004) suggest that such cultural differences and/or lack of experience in storytelling may account for some differences in stories told in both English and ASL by participants from different backgrounds. Three groups were asked to watch a Pink Panther cartoon and tell it in ASL: deaf native signers from a deaf signing family, deaf late learners of ASL, and hearing native signers of ASL from deaf families. Two groups were also asked to tell the story in English: hearing native signers and sign-naive native monolingual English speakers.

Marentette et al. (2004) found that there was a marked difference in the length and number of ‘direct action’ components (i.e. sections that denoted characters’ actions, thoughts or feelings) used by the different groups. The deaf native signers typically produced longer stories and more direct action components than those who were deaf late learners of ASL or native hearing ASL users. The native monolingual English speakers produced shorter stories than any of the ASL groups. Marentette et al. (2004) suggest ASL storytellers are able to recall and produce longer stories with more direct action components because deaf culture is one in which face-to-face storytelling is highly valued; this is consistent with Peters’ (2000) claim that many deaf native signers are highly skilled storytellers.

1.1. Aims and hypotheses

The aim of the current study is to examine and compare the strategies used in BSL and spoken English to mark point of view in narrative discourse in signers and speakers with similar storytelling skills.
Two main hypotheses will be tested in this paper: firstly, as previous studies comparing narrative discourse in signed and spoken languages have found that signers prefer character (first person) perspectives and speakers prefer narrator (third person) perspectives when telling stories, it is hypothesised this will also occur in the BSL and spoken English data examined here. Given that previous studies have found a marked difference in terms of the way characters are depicted in sign languages compared to spoken languages, it is hypothesised that the spoken English storytellers will use few co-speech gestures and facial expressions to depict characters.

2. Methodology

The BSL data for this study were taken from the ECHO (European Cultural Heritage Online) corpus for signed languages (http://echo.mpiwg-berlin.mpg.de/home). This corpus is part of a larger European Union initiative to create a network of research institutes, archives and libraries, and provide a space on the internet for these institutes to publish corpora and knowledge. The corpus provides a variety of video data from four European signed languages, including recordings of stories and poems, as well as conversational data. Part of this project involved asking users of Swedish Sign Language (SSL), Sign Language of the Netherlands (NGT) and BSL to tell their own versions of five well-known fables: ‘The Boy Who Cried Wolf’, ‘The Dog and the Bone’, ‘The Lion and the Mouse’, ‘The Tortoise and the Hare’ and ‘The Two Friends and the Bear’.

The video data for the BSL section of the ECHO corpus were collected by a team of researchers at City University London and the University of Bristol (Woll et al., 2004). The two participants in this corpus, B1 and B2, are both deaf and native
signers of BSL. They were chosen to take part in the ECHO project because of their storytelling abilities; both are well-known in the British Deaf community as experienced BSL storytellers. They were each provided with a short summary of each story in written English one week prior to being filmed, and were asked to use this time to read the summaries through and prepare their own versions of the fables based on these. Both participants were requested not to translate the stories verbatim but rather to tell the stories in their own way. The stories were recorded using a digital video camera directed at the upper body (Waters, personal communication).

For the spoken English data, experienced storytellers were recruited for the current study in order to match the level of storytelling experience across the two languages. Two participants, E1 and E2, were recruited from the Scottish Storytelling Centre in Edinburgh. As with the BSL users, both were given the same short written summaries of each story and asked to tell the stories in their own way to camera.

2.1. Data coding

The data were annotated using ELAN (Eudico Linguistic Annotator), an annotation programme developed for the analysis of speech, sign language and gesture. ELAN allows the playback of multiple video and/or audio data simultaneously with time-aligned annotations, and users can create and edit annotations for these data on so-called ‘tiers’. Figure 4 shows a screenshot of ELAN with the video data in the top left-hand corner and the annotation tiers directly below.
The BSL data were coded by Woll et al. (2004) with fourteen different tiers in accordance with Nonhebel, Crasborn and van der Kooij’s (2004) sign language transcription conventions for the ECHO project. These tiers included gloss (a rough word-for-sign English translation), sign repetition, hand direction, spatial location, eyebrow movements, eye aperture, eye gaze, mouth movements, cheeks, role (i.e. which point of view the story is being told from, e.g. narrator, character, etc.) and full English translation. Not all of these tiers are relevant to the study of how point of view is marked, thus only the relevant tiers were analysed, namely, the gloss, eye gaze, role and English translation tiers.

In order to be able to compare data across the two languages, the spoken English data were annotated for the same elements, i.e. role and eye gaze. A transcription of the spoken English data was made, and the data were also annotated for elements specific to spoken language, namely co-speech gestures and vocal prosodic elements. Table 1 below shows the tiers coded and analysed in both sets of data.
Both sets of data also contain information within individual tiers that were potentially useful for this study; these were nouns, pronouns and lexical items denoting mental state.

2.2. Tier values used for coding data

Each tier was coded using a different set of values. The BSL gloss and English transcription tiers involved word-for-word (or word-for-sign) transcription/translation of the data. Where the same tiers were coded in both the BSL and spoken English data, the same set of annotation values was used for each language. Table 2 shows the values used for coding the eye gaze, eye aperture and role tiers in both the BSL and spoken English data. Eye gaze, the direction in which a signer or speaker is looking, was annotated using values including left, right, upwards and downwards, and blinking for eye aperture. The ‘role’ tier depicts the point of view from which the story is being told, i.e. when the participant took on the role of narrator or a particular character during the narrative. These data were annotated for three types of role: narrator, character, and a narrator/character mix. In spoken English, role was determined primarily by the type of pronouns used in a given section. If the
participant used third person pronouns referring to the characters in the story and/or first person pronouns referring to him/herself, the role was coded as narrator. If the participant used first person pronouns referring to a character in the story within a direct quotation, role was coded as the respective character. There were also some sections where the participants used third person pronouns to refer to the characters in the story but other elements such as the participant’s facial expression, intonation or gestures indicated that the participant was at least partially viewing the scene from the perspective of a character by displaying, e.g. a character’s thoughts or feelings. In these cases, role was coded as narrator/character.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Eye gaze</th>
<th>l-90</th>
<th>left, close to 90 degrees (of midsaggital plane)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>l</td>
<td>left, close to 45 degrees (of midsaggital plane)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>r-90</td>
<td>right, close to 90 degrees (of midsaggital plane)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>r</td>
<td>right, close to 45 degrees (of midsaggital plane)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>u</td>
<td>upwards</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>d</td>
<td>downwards</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>lh</td>
<td>to the left hand</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>rh</td>
<td>to the right hand</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>bh</td>
<td>to both hands</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>p</td>
<td>towards a person present</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>c</td>
<td>towards the camera</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Eye aperture</th>
<th>b</th>
<th>(eye aperture) blink</th>
</tr>
</thead>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Role</th>
<th>Narrator</th>
<th>section told from the perspective of the participant</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Character</td>
<td>section told from the perspective of a character</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

| Narrator/Character | section told from the perspective of both narrator (participant) and character |

Table 2: Values used in coding the same tiers in both the BSL and spoken English data

In BSL, role was defined using pronouns, as well as whether or not role shift was being used. When no role shift was used, the role was coded using the default value of narrator. The role was coded as character when the participant used role shift, i.e. the participant’s facial expressions and body position made it clear that he/she had taken on the role of a character. Finally, narrator/character role was coded when the participant was telling the story from the perspective of the narrator but some
elements of role shift were also present, e.g. facial expression denoting a particular character.

In addition, the spoken English data was coded for co-speech gesture and vocal prosodic elements. Table 3 shows the values used to code these tiers. Gestures are classified according to McNeill’s (1992) classification for gesture, according to which the main types of co-speech gesture are beats, deictics, metaphorics and iconics. Beats are meaningless gestures that accompany the rhythm of speech and deictics are pointing gestures. Iconic gestures were coded whenever a speaker depicted an action or aspects of a character, e.g. a character running, and metaphoric gestures were coded whenever a speaker used gestures to help explain an abstract concept.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Gesture RH/LH</th>
<th>Description</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>b</td>
<td>beat gesture (co-speech gesture that coincides with the rhythmic action of speech)</td>
</tr>
<tr>
<td>d</td>
<td>deictic gestures (pointing at someone/an object)</td>
</tr>
<tr>
<td>m</td>
<td>metaphoric gesture (depicts an image but of an abstract concept)</td>
</tr>
<tr>
<td>i</td>
<td>iconic gesture (depicts the scene being described in speech)</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Pitch</th>
<th>Description</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>hp</td>
<td>high pitch (where pitch differs noticeably from speaker’s normal pitch)</td>
</tr>
<tr>
<td>lp</td>
<td>low pitch</td>
</tr>
<tr>
<td>rp</td>
<td>rising pitch</td>
</tr>
<tr>
<td>fp</td>
<td>falling pitch</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Loudness</th>
<th>Description</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>l</td>
<td>a word or syllable sounds louder than what is typical for that speaker e.g. if emphasis is being placed on a particular word</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Duration</th>
<th>Description</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>d</td>
<td>the duration of a word is longer than what is typical for that speaker e.g. it took a loooong time</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Table 3: Values used in coding tiers for co-speech gesture and vocal prosodic elements

The main prosodic features of spoken language are tone, stress and duration, the phonetic correlates of which are pitch, loudness and duration. Loudness and duration were coded using the values l and d respectively. These elements were coded whenever the speaker’s voice differed from what was typical for that speaker, e.g. loudness when a word was spoken noticeably louder than was typical for that speaker,
and duration when a word or phrase was noticeably longer or shorter length than normal. Pitch was again coded whenever the pitch of the speaker’s voice differed noticeably from what was typical for that speaker. Changes in pitch were coded for high or low pitch (hp, lp), rising pitch (rp) or falling pitch (fp).

3. Results

In order to compare how point of view is marked in BSL and spoken English in ‘The Tortoise and the Hare’, role will be examined first, as this forms the basis for analysing other elements that may help to mark point of view, such as eye gaze.

3.1. Role

As described in section 2.1.3, three types of role were coded: narrator, character/narrator and character. Figure 5 shows the percentage of time each storyteller spent telling the story from each perspective.

![Figure 5: Percentage of time spent telling story from each perspective](image)

This graph shows that the English storytellers spend a greater percentage of time telling the story from the narrator’s perspective, whereas the BSL storytellers,
particularly B2, spend a greater percentage of time telling the story from a character’s
perspective. This suggests that the BSL storytellers prefer telling this story from a
different perspective compared to the spoken English storytellers.

The following section compares and contrasts the various elements that may be used
in individual roles to help express point of view in both languages, namely
(pro)nominal elements, eye gaze, lexical items denoting mental state and – for spoken
English – co-speech gestures and vocal prosodic elements. The first and most
important of these are (pro)nominal elements.

3.2. (Pro)nominals

Both the BSL and spoken English stories were analysed for the number of pronouns
used in each story and whether these referred to speaker/signer, addressee or non-
addressed participants. Figure 6 shows the number of pronouns used by each
participant. It can be seen that there are individual differences across narratives in
each language; E1 and B1, for example, use more pronouns in character roles than E2
and B2 respectively. Figure 7 shows the breakdown of these pronouns into first,
second and third person.²

² There is some debate in the signed language literature as to whether the labels first, second and third
person are used appropriately for signed languages (e.g. Meier, 1990). However, these labels are used
here in order to facilitate comparison between the two languages.
Figure 7 shows that the most striking difference between the two languages is the extensive use of third person pronouns in narrator and narrator/character roles in spoken English; this suggests that third person pronouns are a device which spoken English storytellers rely on heavily to refer and maintain reference to characters throughout the course of a narrative. In the BSL data, the situation appears to be different. B2 does not use any third person pronouns in his narrative, whereas B1 uses
some in narrator and narrator/character roles. Thus, like E1 and E2, B1 also uses third person pronouns to maintain reference to characters, though not to the same degree.

In spoken English, third person pronouns are normally used in addition to full noun phrases to maintain reference, as third person pronouns refer back to noun phrases previously mentioned in the discourse. In these data, the spoken English storytellers used a greater number of nouns to refer to characters and maintain a particular perspective than the BSL storytellers. Figure 8 shows the overall number of nouns used to refer to characters by both the spoken English and BSL storytellers.

![Figure 8: Use of nouns in narratives](image)

In BSL, the situation is rather different. The BSL pronouns in these data consist of indexic pointing signs. As mentioned in section 1, signers can direct an indexic sign – either a pronoun or determiner – towards the location associated with that referent to establish and maintain reference to a referent. In these data, indexic signs functioning as either determiners or third person pronouns occurred only in B1’s narrative.
In this narrative, maintenance of reference is closely linked to the determiners B1 uses with the noun signs HARE and TORTOISE in the first (narrator) role. With the noun sign HARE, she directs the accompanying determiners to her left as shown in Figure 9. Likewise, with TORTOISE, she directs the accompanying determiners to her right. Subsequent reference to either of these characters is then made using these locations, e.g. by directing a third person pronoun to her left to indicate the hare.

![Figure 9: Establishment of reference for the hare in B1’s narrative](image)

The use of indexic signs appears to be an individual choice of the storyteller, given that no determiners are used in B2’s narrative. It may be that B2 uses other devices to maintain reference to characters and convey point of view, such as eye gaze. In signed languages, maintenance of reference using indexic signs is often closely linked to the use of eye gaze (e.g. Zimmer and Patschke, 1990). The use of eye gaze to signal a change in point of view has been widely reported in the literature (e.g. Loew, 1984; Padden, 1986; Bahan & Supalla, 1995) and is discussed in the following section.

### 3.3. Observations on the use of eye gaze

In B1’s narrative, the use of eye gaze is closely linked to the storyteller’s use of indexic signs; the location for the hare is to the signer’s left and upwards, and the location for the tortoise is to the signer’s right and downwards (see also Figure 9). In
roles containing direct discourse between the hare and the tortoise, eye gaze is directed towards these locations to show that the hare is addressing the tortoise or vice versa. The same occurs in B2’s narrative. Although B2 does not set up locations for the tortoise and the hare using indexic signs, he also directs his eye gaze towards the right and downwards when portraying the hare addressing the tortoise, and to the left and upwards when portraying the tortoise addressing the hare. An example of this is shown in Figure 10.

Figure 10: B2’s use of eye gaze in role of hare addressing tortoise

Figure 10 highlights that it is not just eye gaze that is important in differentiating characters, but also the use of non-manual features such as facial expression and body position. Here, B1 has adopted the facial expression, head position and body position of the hare. In sequences told from the point of view of a character that do not involve dialogue, facial expression (including eye gaze and eye aperture) can be used as part of the overall portrayal of a character, as seen in Figure 11.
In contrast, neither spoken English storyteller consistently uses a particular eye gaze direction in direct discourse to show, e.g. the hare addressing the tortoise. However, like BSL, eye gaze is used in the spoken English narratives as part of the overall portrayal of a character in role shift. In E1’s narrative, for example, eye gaze is used when the storyteller is portraying the hare speaking to the tortoise about the small size of the tortoise’s feet in comparison to the hare’s large feet (see Figure 12). She directs her eye gaze downwards as if looking at the tortoise’s feet.

“Look at your little feet! Look, look, look at your tiny little feet!”

Figure 12: Use of eye gaze as part of role shift in E1’s narrative
However, usage of eye gaze and space in the way shown above is not consistent; the speaker in Figure 12, for example, does not consistently use this particular location/eye gaze combination to refer to the tortoise throughout the discourse.

3.4. Usage of other elements to denote point of view in both languages

Eye gaze in both BSL narratives is consistently accompanied with a change in body position and/or head position towards the location associated with the respective character (e.g. Figure 9 above). Rather than imitating specific body postures of referents, head and body position in the BSL narratives appear to be closely related to the use of space and also to eye gaze; the head and body are consistently directed towards the locations associated with specific characters. This use of lateral body shift depicting the dialogue, thoughts and actions of two referents is consistent with Padden’s (1986) notion of contrastive role shift as described above in section 1.

Head and body movements also occur in the spoken English narratives, but because particular locations within the speaker’s physical space have not been set up for individual characters, neither speaker orients him/herself consistently towards a particular location to denote a particular character.

Other elements which may also help to mark a change in point of view include facial expression. Facial expression in both signers and non-signers can be used to denote a character’s thoughts or feelings, as seen in Figure 13, where the storyteller is portraying the hare ridiculing the tortoise’s claim that he can beat the hare in a race.
Facial expressions in BSL can be used either grammatically (e.g. a questioning facial expression with raised eyebrows signalling that the signer is asking a polar question) or for affect to denote a character’s (or the signer’s own) thoughts or feelings, as shown in Figure 14. Observation of the data shows remarkable similarities between the affective facial expressions used by the spoken English storytellers with those used for the same purpose by the BSL storytellers. Contrast Figure 14 from B1’s narrative with Figure 13: like E1, B1’s facial expression is portraying the hare ridiculing the tortoise’s claim that he can beat the hare in a race.

3.5. Elements that occur only in the spoken English narratives

Co-speech gestures and vocal prosodic elements were only coded in the spoken English data. As English is a vocal/auditory language, speakers also make use of the voice by varying pitch or duration of sounds. The issue of whether and to what extent
signers gesture is an issue under much debate within the field of sign linguistics (e.g. Emmorey, 1999; Liddell 2003). For sake of simplicity, only gestures used by the non-signers will be reported here, although any parallels between spoken and signed data in this respect will be discussed.

3.5.1. Co-speech gestures

Figures 15 and 16 below show the number of tokens of each type of gesture that occur in each role type. Figure 15 shows the data from E1’s narrative and Figure 16 the data from E2’s narrative.

![Figure 15: Number of gestures in each role type in E1’s narrative](image1)

![Figure 16: Number of gestures in each role type in E2’s narrative](image2)
Beat and iconic gestures are the most frequent type of gesture in the spoken English narratives. Deictic gestures also occur in both narratives, but the number of instances of these gestures is much lower, and no metaphoric gestures are used in either narrative.

Beat gestures, the most frequent type of gesture in both narratives, are described by Cassell and McNeill (1991) as the most insignificant looking but also the most revealing gestures. Although the gesture itself is intrinsically meaningless, consisting of a flick or a wave of the hands upwards or sideways, beat gestures, as their name implies, follow the rhythm of speech. One example of this is shown in Figure 17. E1 is introducing the story he is about to tell; the beat gesture starts from a clasped hand position on ‘my second story’, move outwards on ‘tortoise’ and back inwards on ‘and a hare’.

![Image of E1 using a beat gesture](image)

*My second story for today is about a tortoise and a hare*

Figure 17: The use of a beat gesture for emphasis in E2’s narrative

Beat gestures are not continuously used throughout the narrative in these data; they appear to be used to signify that a particular word or section is particularly important. Cassell and McNeill (1991) describe this usage of beat gestures as “momentary
indexing”, in that they are used to link to or focus on some part of the narrative structure, such as the introduction of new characters. The beat gestures in these data are used in this way, and also sometimes coincide with the use of vocal prosodic elements such as loudness, as is the case with Figure 17. In this case, the storyteller amplifies his voice on the word ‘tortoise’.

Deictic gestures can also be used by speakers to focus attention on a part of the narrative. Moreover, there is an interesting parallel with the use of deictic gestures to point to fictional characters in the English narratives and indexic signs in the BSL narratives. In E1’s narrative, Figure 12 is an example of the use of a deictic gesture. Although the spoken English storytellers do not make associations between referents and specific locations in space, they still appear on occasion to use the space in front of them using remarkably similar forms for similar functions. The deictic gesture in Figure 12 above occurs with the second person pronoun ‘you’ (singular) and is analogous to the indexic signs used for pronominal reference in the BSL narratives (e.g. Figure 10). However, the fundamental difference between the two is that the deictic gestures are not required in the spoken English narratives as the information is also conveyed using the pronoun and not the deictic gesture alone, whereas in BSL the indexic sign in such cases is the pronoun.

Another interesting similarity between the spoken English and BSL storytellers is in the use of iconic gestures; some of the iconic gestures used in the English narratives bear remarkable similarities to the production of role shift in the BSL narratives. In E2’s narrative, for example, the storyteller uses iconic gestures to depict the tortoise moving slowly (see Figure 18).
The hare, flighty and fast, fast as lightning. And it’s because he had great long legs. And he could leap huge lengths, distances, whereas the poor old tortoise had to just toddle along like this.

Figure 18: The use of iconic gestures in E2’s narrative to depict the tortoise

These gestures are similar to the role shift used in one of the BSL narratives (see Figure 19).

Figure 19: Depiction of the tortoise in B2’s narrative

3.5.2. Vocal prosodic elements

Figures 20 and 21 show the percentage of change in pitch, duration and loudness used in each role type. It can be seen that a change in pitch, duration or loudness does not occur consistently in a particular role type. This, coupled with the differences between the two participants, suggests that changes in vocal prosodic elements are, like co-speech gestures, more closely related to the content of the discourse than any particular point of view type.
Changes in loudness seemed to be used for placing emphasis on important points in the story. In Example 2, the words in bold signify where an increase in loudness occurs:

E1 (Narrator role):
*And my next story is the tortoise and the hare.*

Example 2: Increase in loudness
Changes in duration of words or phrases more closely reflected the content of the discourse than any other prosodic element. In both narratives, the storytellers alter the duration of words or phrases when describing the movement of characters. E1, for example, slows her speech down when describing the tortoise moving down the course, causing an overall decrease in duration. Example 3 below shows changes in duration marked in bold. She starts by speaking slowly to emphasise how slowly the tortoise moves, but speeds up the closer the tortoise gets to the finish line. This is an example of what Okrent (2002) refers to as a “vocal gesture”, i.e. the use of vocal characteristics to evoke imagery. In this case, the increasing speed of E1’s speech depicts the increasing speed with which the tortoise moves toward the finish line.

“Mr Tortoise moved on and on and on and on until he was almost there.”

<table>
<thead>
<tr>
<th>SLOW</th>
<th>FASTER</th>
<th>FAST</th>
</tr>
</thead>
</table>

Example 3: Decrease in duration

Changes in duration of individual words or phrases can also be used to mark the beginning of utterances, particularly in E1’s narrative. E1 sometimes uses a longer duration for a word at the beginning of a sentence to emphasise that this is a new section. In Example 4, the point at which the storyteller uses a change in duration to mark a new sentence is marked in bold:

*And the hare was always admiring his big feet and how fast he could run. And he would be always saying to the tortoise...*

Example 4: Increased duration
Changes in pitch are particularly interesting from a referential point of view. In storytelling, storytellers sometimes adopt different voices for different characters, e.g. a higher pitched voice for a younger character contrasting with a lower pitched voice for an older character, particularly in stories told to children (e.g. Wennerstrom, 2001). A storyteller can therefore use a change in pitch to mark a change in point of view. In these data, both storytellers used a change in pitch to signify the use of constructed dialogue by characters, as in Example 5 below:

**E1 (tortoise->hare):**

"But I think I could beat you. **What? Beat me?**"

**HIGH PITCH**

**E2 (hare):**

"And the next time he looked, the tortoise had gone half of the way so he thought, "

"Well, I'd better not let him get too far."

**RISE**

**HIGH PITCH**

Example 5: Change in pitch with constructed dialogue

However, a change in pitch was not consistently used in this way each time there was a section containing direct discourse. While the ‘default’ pitch used for imitation of characters was a high pitch in both narratives, both storytellers sometimes used a lower pitch for the tortoise and a contrasting higher pitch for the hare, although the lower pitch was never used for the hare. Thus, while the use of a change in pitch was used in character roles in these narratives to mark characters’ speech, it was not used consistently in all character roles, nor was it consistently used to mark a change between different characters.
In E2’s narrative, a change in pitch was also used when describing certain actions such as ‘to leap’. Example 6 shows how the storyteller uses a rise in pitch on the word ‘leap’ and a higher pitch on the word ‘huge’. The rise in pitch on ‘leap’ could be another example of a vocal gesture (Okrent, 2002) as it evokes imagery of upward movement consistent with the concept of leaping.

“And he could leap huge lengths, distances...”

Example 6: Change in pitch with actions

4. Discussion and Conclusions

This analysis of one narrative produced by four storytellers has given useful insights into the differences and similarities between BSL and spoken English narrative discourse. Although the narratives exhibit individual differences, these data suggest that the fundamental markers of point of view in spoken English are nouns and pronouns, whereas the main marker of point of view in BSL is eye gaze.

As hypothesised, the spoken English storytellers preferred telling this story from the narrator’s point of view, whereas the BSL storytellers preferred the character’s perspective. This is commensurate with what has been found in previous literature for other signed languages, e.g. Marentette and Nicoladis (2008) for ASL. However, the current study takes these previous findings one step further by showing that the structural differences between the BSL and English narratives occur even when
participants are matched for storytelling ability. This suggests that differences in point of view may be an effect of language modality.

The hypothesis that the spoken English participants would use few co-speech gestures and facial expressions to depict characters was not confirmed. Both spoken English storytellers used vocal prosodic elements and co-speech gestures in a creative way to enrich the narrative discourse. Some co-speech gestures, particularly iconic and deictic gestures, bear remarkable similarities to the use of role shift and pronouns (respectively) in the BSL data. The considerable use of co-speech gestures and vocal prosodic elements in these spoken English data may be due to the fact that both participants were experienced storytellers; previous studies have found that spoken English storytellers typically do not use many co-speech gestures or facial expressions to depict characters, even when they have some experience of performing to an audience (e.g. Rayman, 1999; Marentette et al., 2004). Although there are many other factors that may influence whether or not individuals use co-speech gestures or facial expressions in stories, it appears that experience of storytelling, or immersion in a community or group where storytelling is valued (in this case, the Scottish Storytelling Centre), may have an effect on the way in which characters are depicted in spoken language stories.

Our main conclusion is that storytelling may be subject to the effects of both language modality and culture. The BSL and spoken English storytellers’ preference for different perspectives in this study appears to be a question of cross-modal differences. However, the level of storytelling experience participants have may also have an effect on the way stories are told, particularly in spoken English. Previous
studies, such as Rayman (1999), found that there was a marked difference in the way stories were told in signed and spoken languages, particularly insofar as physical depiction of characters was concerned. The difference between the two modalities in this study was much less marked, with the spoken English storytellers using a considerable number of co-speech gestures and vocal prosodic elements to depict characters. This shows that it is important to match participants in terms of storytelling ability in order to compare and contrast the way in which stories are told across different modalities and languages.

Acknowledgements

This research was supported by an Arts and Humanities Research Council doctoral award to Helen Earis (award no. 104505) and by the Economic and Social Research Council of Great Britain (Grant RES-620-28-6001), Deafness, Cognition and Language Research Centre (DCAL). We thank Sandra Smith for acting as the model in Figures 1 and 2. We also thank Dafydd Waters for information about the methodology used in collecting the BSL data for the ECHO project as described in §2.

References


